

ABSTRAK

Penelitian ini dilakukan dengan cara mengontraskan atau menganalisis persamaan dan perbedaan perubahan fonem yang terjadi pada proses morfologi (afiksasi, reduplikasi, komposisi) bahasa Jepang-Indonesia. Tujuan penelitian ini untuk mengetahui persamaan dan perbedaan perubahan fonem vokal dan konsonan dari proses morfologi kedua bahasa tersebut. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan analisis kontrastif secara deskriptif. Objek penelitian ini adalah fonem vokal dan fonem konsonan yang mengalami perubahan pada proses morfologi yaitu afiksasi, reduplikasi dan komposisi bahasa Jepang-Indonesia.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa persamaan perubahan vokal dan konsonan pada proses afiksasi adalah prefiks /me/ BJ dan prefiks /me-/ BI tidak mengalami perubahan fonem, tetapi mengalami penambahan fonem ketika diikuti huruf vokal, prefiks /me/ BJ dan prefiks /me-/ BI jika digabungkan dengan kata yang diawali konsonan /k/, /s/, /t/, akan mengalami perubahan fonem. Sedangkan perubahan vokal pada proses reduplikasi tidak memiliki persamaan, akan tetapi perubahan konsonan memiliki persamaan, yaitu perubahan konsonan /k/, /s/, dan /h/ pada BJ dan BI berubah menjadi konsonan plosif. Kemudian persamaan perubahan vokal dan konsonan pada proses komposisi BJ dan BI adalah terbentuk dari beberapa gabungan kelas kata.

Sedangkan perbedaan perubahan vokal dan konsonan pada proses afiksasi adalah prefiks /me/ dan /o/ BJ mengalami penambahan fonem. Sedangkan prefiks /me-/ dan /ber-/ BI tidak mengalami penambahan fonem. Pada proses reduplikasi fonem vokal pada BJ tidak mengalami perubahan fonem, sedangkan dalam BI mengalami perubahan. Konsonan /r/ pada BJ tidak mengalami perubahan fonem, sedangkan konsonan /r/ pada BI mengalami perubahan fonem. Pada proses komposisi vokal BJ mengalami perubahan pada fonem akhir kata pertama, sedangkan dalam komposisi vokal bahasa Indonesia tidak berubah. Komposisi vokal BJ mengalami penambahan fonem, sedangkan BI tidak mengalami penambahan fonem. Komposisi konsonan BJ mengalami perubahan fonem pada fonem awal kata kedua, sedangkan dalam komposisi konsonan BI tidak ada perubahan fonem.

Keyword: morfofonemik, komposisi, reduplikasi, afiksasi, perubahan fonem, kontrastif, analisis

Rama ulun sundasewu, 2015

Analisis kontrastif perubahan fonem pada proses afikasi, reduplikasi, dan komposisi dalam bahasa jepang dan bahasa indonesia kajian morfofonemik

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

ABSTRACT

This research conducted by analyzing similarities and differences of phoneme changes on Japanese and Indonesian affixation, reduplication, and composition process. The purpose of this research is to find out the similarities and differences of vowel phoneme and consonant phoneme changes on Japanese and Indonesian morphological process. This research is qualitative research, using the contrastive analysis with descriptive methods. Object of research is vowel phoneme and consonant phonem that change on Japanese and Indonesian morphological process.

Result of this study indicates that the similarities of the vowel and consonant changes on affixation are the Japanese /me/ prefix and Indonesian /me-/ prefix that do not have changes, but having the addition of phoneme when vowel phoneme follows. The Japanese /me/ prefix and Indonesian /me/ prefix when combined with a word that beginning by consonant /k/, /s/, /t/, will have changes. While the vowel changes on reduplication process do not have similarities, but the consonant has, that is consonant changes of /k/, /s/, and /h/ on Japanese and Indonesian that turns out to be a plosive consonant. In addition, the consonant phonem changes occur at the beginning of the word that has repetition. Then the similarites of the vowel and consonant changes on Japanese and Indonesian composition process is formed by several combined grade words.

And the differences of vowel and consonant on affixation are Japanese /me/ and /o/ prefixes have the addition of phoneme, but Indonesian /me-/ and /ber-/ prefixes do not have. While the vowel phonem on Japanese reduplication process does not have changes but Indonesian reduplication process has. The /r/ consonant of Japanese does not have changes, but Indonesian does. Then the Japanese vowel composition process has changes in the last phonem of first word, but Indonesian does not. Japanese vowel composition process has the addition of phonem, but Indonesian does not. The Japanese consonant composition process has changes in the first phoneme of second word, but Indonesian does not.

Keyword: morphophonemic, affixation, reduplication, composition, phoneme changes, contrastive, analysis

Rama ulun sundasewu, 2015

Analisis kontrastif perubahan fonem pada proses afikasi, reduplikasi, dan komposisi dalam bahasa jepang dan bahasa indonesia kajian morfofonemik

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

要旨

本研究ではインドネシア語と日本語の複合語、重複及び接辞における音韻交替の共通点と相違点を比較するものである。本研究の目的は両言語の形態論過程の母音交替と子音交替の共通点と相違点を明らかにためである。本研究では、複合語、重複及び接辞における母音や子音交替を記述的に分析した。

その結果は、接辞における母音交替と子音交替の共通点は、インドネシア語の「me」と日本語の「雌／牝」の接頭辞は音素が交替しないが、母音で始まる場合は音素が付加されることが分かった。また、インドネシア語の「me」と日本語の「雌／牝」の接頭辞は「k, s, t」子音で始まると、音素が交替することが示された。インドネシア語と日本語の重複における母音交替の共通点は見られないが、子音交替にはインドネシア語と日本語の「k, s, t」子音は破裂音に変わるという共通点が見られた。さらに、インドネシア語と日本語の複合語における母音交替と子音交替の共通点は一般的にいくつかの品詞から形成されていることが明確になった。

一方で、接辞における母音交替と子音交替の相違点は日本語の「雌／牝」・「雄／牡」接頭辞に音素が付加されることである。が、インドネシア語の「me-」・「ber-」接頭辞には交替できないことが分かった。日本語の重複における母音交替は全く見られないが、インドネシア語には母音交替が非常に多く見られた。また、日本語の「ら」子音は交替しないが、インドネシア語の「r」子音は交替する。日本語の複合語の母音交替は一番目の語彙の語幹に交替する一方、インドネシア語の複合語には母音交替が全くないことが分かった。日本語の複合語は音韻付加があるが、インドネシア語は音韻付加がないと考えられる。さらに、日本語の複合語の子音交替は二番目の語彙の最初の音素に交替するが、インドネシア語の複合語には子音交替は交替しないことが明らかになった。

キーワード：形態音韻論、複合語、重複、接辞、音韻交替、対照、分析

Rama ulun sundasewu, 2015

Analisis kontrastif perubahan fonem pada proses afikasi, reduplikasi, dan komposisi dalam bahasa jepang dan bahasa indonesia kajian morfofonemik

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

KATA PENGANTAR

Assalamualikum Wr. Wb.

Puji seraya syukur ke hadirat Ilahi Rabbi pemilik semesta alam atas nafas yang masih menghela, jantung yang masih berdegup untuk berkarya dan menyelesaikan skripsi tepat pada waktunya. Shalawat serta salam senantiasa tercurah kepada organisator terbaik sepanjang masa, panutan dan suri tauladan Rasulullah SAW.

Penelitian ini menggarap tentang “Analisis Kontrastif Perubahan Fonem pada Proses Afiksasi, Reduplikasi, dan Komposisi dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia” untuk memenuhi salah satu syarat dalam menempuh ujian magister Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana UPI.

Sesungguhnya kesempurnaan hanyalah milik-Nya. Penulis menyadari bahwa skripsi ini memiliki banyak kekurangan. Oleh karena itu, penulis menerima kritik dan saran yang konstruktif guna pencapaian yang lebih baik lagi.

Semoga tesis ini dapat bermanfaat bagi penulis khususnya dan pembaca pada umumnya. Wassalamualaikum Wr. Wb.

Bandung, 27 April 2015

Rama ulun sundasewu, 2015

Analisis kontrastif perubahan fonem pada proses afikasi, reduplikasi, dan komposisi dalam bahasa jepang dan bahasa indonesia kajian morfofonemik
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

UCAPAN TERIMA KASIH

Dalam proses penulisan tesis ini banyak sekali bantuan yang diraih penulis. Oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih kepada pihak-pihak sebagai berikut :

1. Orang tua tercinta, ibu Titin Yunara dan bapak Dr. Dedi Koswara, M. Hum yang selalu mengiringi setiap langkah dengan doa dan setiap degup jantung ini dengan penuh kasih yang tak pernah surut.
2. Bapak Dr. Dedi Sutedi, MA., M.Ed selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Pascasarjana UPI sekaligus Pembimbing I yang selalu membimbing, mendukung, dan memberikan ilmu-ilmu serta nasihat yang sangat bermanfaat bagi penulis, dan masukan-masukan kepada penulis.
3. Ibu Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D selaku Pembimbing II yang membimbing dan memberikan saran serta masukan yang sangat bermanfaat kepada penulis.
4. Dosen-dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Pascasarjana UPI atas semua ilmu yang telah penulis terima.
5. Ibu Senny Lusiyana selaku staf tata usaha Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Pascasarjana UPI.
6. Kakakku Pandu Hyangsewu, S.Th.I.M.Ag atas semua semangat dan petuah-petuah hidup. Serta untuk adikku Tanjungsewu Paribhasagita, S.Pd., dan untuk anggota keluarga baru, keponakanku yang cantik Kinanti Manik

Rama ulun sundasewu, 2015

Analisis konstrastif perubahan fonem pada proses afikasi, reduplikasi, dan komposisi dalam bahasa jepang dan bahasa indonesia kajian morfofonemik

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Pandudipraja, selamat datang ke dunia! Semoga kau bisa tumbuh menjadi pribadi yang lebih baik dari pamanmu ini, Semangat!

7. Azrin Daniar Aprilia, S.E untuk semua kasih sayang, kesabaran, kritik, saran, pelajaran hidup dan hal terindah yang penuh makna dalam hidup penulis, dan Selamat Ulang Tahun! Terima kasih juga kepada keponakannya tercinta, Fazliana Qaulan Sakila dan Syahdan Malikul Haq yang selalu memberikan senyum, menghibur, dan melukiskan tawa.
8. Sahabat-sahabat terbaik dalam segala kondisi: Arsyl, Feri, Mas Didik, Juju, Ami, Idea, Pradana, Mas Tio, Aryo Haris Pana, Isan, Hadi Badak, Aliona Gushchina. Bersama kalian benar-benar menorehkan cerita hebat!
9. Teman-teman angkatan 2012 atas semua perhatian dan kerjasamanya.
10. Semua pihak yang tak mungkin disebut satu persatu pada bagian ini.

Rama ulun sundasewu, 2015

Analisis konstrastif perubahan fonem pada proses afikasi, reduplikasi, dan komposisi dalam bahasa jepang dan bahasa indonesia kajian morfofonemik

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Rama ulun sundasewu, 2015

Analisis konstrastif perubahan fonem pada proses afikasi, reduplikasi, dan komposisi dalam bahasa jepang dan bahasa indonesia kajian morfofonemik

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu